

إشكالية تلقي المصطلح اللساني في الدرس العربي الحديث الواقع والحل  
أ.د/ نورة بحري

جامعة عباس لغرور خنشلة

البريد الإلكتروني: [bahrinouara118@gmail.com](mailto:bahrinouara118@gmail.com)

ت الاستقبال: 16-08-2020 ت القبول: 28-10-2020

ت النشر: 31-12-2020

*Summary:*

*Terminology is the concepts of science in which the summary of each science is focused. It is the basis for developing the concepts of science and controlling its branches and approaches. At a time when foreign languages are close to standardizing the term, we find in the Arabic language the number of terms with the number of students, for example: phonetics, biology, circulation, and style ... Perhaps these terms are proliferation and accumulation, the reasons for which are due to several reasons, the most important of which is the absence of coordination between Linguistic bodies, groups and institutions of Arabization, and thus the absence of actual communication between those concerned with establishing the term, transmitting it and using it in the fields of knowledge. Seeking to define and clarify the term fulfills the implicit contract existing between the author. The term among the reader.*

**Keywords:** term, reception, linguistic reform, reality, solution

**الملخص:**

تعتبر المصطلحات مفاهيم العلوم التي تتركز فيها خلاصة كل علم، وعليها المعول في تطوير مفاهيم العلوم وضبط تفرعاتها ومناهجها، ففي الوقت الذي تقترب فيه اللغات الأجنبية من توحيد المصطلح فإننا نجد في اللغة العربية عدد المصطلحات بعدد الدارسين مثال ذلك: الصوتيات، السيميولوجيا، التداولية،

الأسلوبية... ولعل هذا التعدد والتراكم المصطلحي راجع إلى جملة من الأسباب أهمها غياب التنسيق بين الهيئات والجامع اللغوية ومؤسسات التعريب، وبالتالي غياب التواصل الفعلي بين المشتغلين على تأسيس ونقل المصطلح واستعماله في الحقول المعرفية، فالسعي وراء تحديد المصطلح وتوضيحه يحقق التعاقد الضمني الموجود بين واضع المصطلح وبين القارئ. الكلمات المفتاحية: المصطلح، التلقي، المصطلح اللساني، الواقع، الحل.

### نص المقال:

من نتائج اختلاف المنابع المعرفية والثقافية وحتمية التواصل مع الحضارات المختلفة كثرة المصطلحات اللسانية التي غزت الساحة العربية في شكل مفاهيم جاهزة وذلك بفعل الترجمة والتعريب، أين حاولت هذه المصطلحات أن تحل محل المفاهيم العربية أو تعدلها على الأقل، هذا التراكم المصطلحي الغربي النشأة ضيق مجال استعمال المصطلح اللساني، أين صرنا نعاني من العشوائية في اقتراح المصطلح واستعماله والاختلاف لا يكون شرعياً إلا إذا كان هناك ما يبرره؛ لأن المصطلح تعيين وتخصيص واقتراح المصطلح يعني اقتراح تصور معين ورؤية فكرية واضحة تسند العملية النقدية وتعززها.<sup>(1)</sup> ولعل التسرع في توظيف المصطلح الغربي الذي يحمل شحنات معرفية وعاطفية وثقافية راجعة إلى البيئة التي نشأت فيها زاد الطين بلة "لأننا لم ننتهياً بعد لتقبل تلك المصطلحات... ولنقل وبدون تهويل لم نهتم بالمصطلح النقدي وما لدينا إنما هو أعمال فردية تعد على رؤوس الأصابع لم تبلغ غايتها لأنها في حاجة إلى المؤسسات تسخر لها التكنولوجيا وتجمع العلماء للنظر وإعادة النظر"<sup>(2)</sup>

وتأتي هذه المصطلحات في أحيان كثيرة ناقصة لفرديتها، متعددة لتعدد المجتهدين فيها واختلاف توجهاتهم، ثم إن التنسيق الفعلي بين أكثر هؤلاء

الأفراد بين هذه المؤسسات المعينة يكاد يكون ضعيفا، ثم إن هذه المؤسسات لا تملك إلا سلطة أدبية يسهل تجاهلها لإشاعة مصطلحاتها التي اخترعها<sup>(3)</sup> دون العناية بخلفياتها الثقافية الخاصة، حيث لم يتعد الأمر عند بعض المعنيين الجانب اللغوي ناسين أن اللغة ليست وعاء وحسب وإنما هي ثقافة وفكر.<sup>(4)</sup>

فتعدد الثقافات واللغات التي أخذ العرب عنها المصطلح اللساني وعدم اتقاقها على معنى واحد له ولد تشويشا وضبابية وهذا يتخالف وتعريف المصطلح وهو "الكلمة الاصطلاحية أو العبارة الاصطلاحية مفهوم مفرد أو عبارة مركبة استقر معناها أو بالأحرى استخدامها، وحدد في وضوح، هو تعبير خاص ضيق في دلالاته المتخصصة، وواضح في أقصى درجة ممكنة، وله ما يقابله في اللغات الأخرى، ويرد دائما في سياق النظام الخاص بمصطلحات فرع محدد فيتحقق بذلك وضوحه الضروري"<sup>(5)</sup> والمصطلح اللساني الذي يستعمله اللسانيون للتعبير عن أفكار ومعاني لسانية يمكن "أن يكون مضلة بحثية تضم تحت جناحها أعمالا علمية تبحث في المصطلحات اللسانية".<sup>(6)</sup>

ويقر أغلب الباحثين أن مشكلة المصطلح اللساني بدأت مع المراحل الأولى لتلقي الدرس اللساني الحديث حيث توافدت مفاهيمه المتزاحمة عندما حاول اللسانيون العرب نقل هذا العلم إلى الثقافة العربية "ومن المسلم به في محيط الدراسات اللغوية العربية أن مشكلتها مشكلة مصطلحات، فمزال أساتذة علم اللغة الحديث من العرب يحاولون أن يضعوا ترجمات ومقابلات لما يصادفون من مصطلحات غريبة نتجت من اختلاف التقسيمات أو تصحيح المدلولات.<sup>(7)</sup>

هذا الزخم المصطلحي اللساني الذي غزا قاموس اللغة العربية دون أن تستقر في مفهومها أو ترجمتها، و"هي مشكلة تعد أكبر المشاكل التي رافقت دخول اللسانيات الأجنبية ودرسنا الحديث، فاللسانيات تعاني أساسا ما تعانيه

العلوم المقترضة من مشكلات تتصل بوضع ثمرات الدرس الأجنبي في متناول الباحثين العرب من حيث اللغة والأسلوب والطرق المنهجية".<sup>(8)</sup>

فتعقد الحياة الإنسانية وتشابك متطلباتها وتطور احتياجاتها يؤثر لا محالة على توحيد المصطلح اللغوي الذي تزداد مشكلاته "مع تعقد منهجيات البحث واتساع الإستعمال بوضع المصطلح أو تعريفه أو توظيفه الاتصالي والإعلامي، ويزداد تعقدا كلما تقامت المشكلات العلمية واحتياجاتها المصطلحية"<sup>(9)</sup>

### المصطلح اللساني العربي بين الواقع والمأمول:

إذا أمعنا النظر في واقع اللسانيات العربية والتركيز على مصطلحاتها يتجلى لنا أنه منذ إصدار "علي عبد الواحد وافي" كتاب "علم اللغة" في السبعينيات وصولاً إلى نهاية القرن العشرين، وهي المرحلة التي أفرزت ما يسمى بأزمة المصطلح اللساني ومشكلات الترجمة<sup>(10)</sup> أين حملت اللسانيات على عاتقها كل دوافع التشتت الإصطلاحي بين كل المؤسسات المعنية بضبط المصطلح، وبين المجهودات الفردية البعيدة عن التنسيق الجماعي مما أثر على فهم وإدراك الدرس اللساني الحديث فضلا عن بناء حواجز تواصلية بين مصطلحاته مما ورث -وضعا مصطلحيا لسانيا- مهلهلا هذه أهم سماته:

- الإنفصام الواضح بين جدل الوعي التنظيري والإجراء التطبيقي، مع غياب المنهجية الشاملة والتخطيط اللغوي في التعامل مع العدد الضخم من المصطلحات الأجنبية التي يتعين نقلها إلى اللغة العربية.<sup>(11)</sup>

- الفوضى والتعدد والإبهام "ووجه الإشكالية في ذلك أن المصطلح الأجنبي قد ينقل مصطلح عربي مبهم الحد والمفهوم، وأن المفهوم الغربي الواحد قد ينقل بعشرات المصطلحات العربية المترادفة أمامه، أو أن المصطلح الواحد قد يرد مقابلا لمفهومين أو أكثر في الوقت

ذاته<sup>(12)</sup> وفي بعض مصطلحاتهم "غموض ولبس أو مخالفة لطبيعة العربية وذوق العربي في بناء اللفظ"<sup>(13)</sup> هذا الخط والرديف... صار "داء من أدواء لغتنا الضادية وهذا الداء ينمو ويستثري كلما اتسعت الثقافة في البلاد العربية، وكثر نقلة العلوم الحديثة وعدد المؤلفين في تلك العلوم، ولعل أهم سبب من اختلافات المصطلحات إنما هو فقد الاتصال بين النقلة والمؤلفين في مختلف أقطارنا العربية".<sup>(14)</sup>

- العفوية والإضطراب في وضع المقابلات العربية للمصطلحات الأجنبية الوافدة "وهي عفوية لا تقارن بمبادئ منهجية دقيقة، ولا اكرتات بالأبعاد النظرية للمشكل المصطلحي وقادت هذه العفوية إلى الكثير من النتائج السلبية في مقدمتها الإضطراب والفوضى في وضع المصطلح، وعدم تناسق المقابلات المقترحة للمفردات الجديدة".<sup>(15)</sup>

- تعدد منهجيات صياغة المصطلح اللساني العربي، أين "ترجم المصطلح الواحد بعشرات الأشكال حتى اختلفت الترجمة وتعريب المصطلح من بلد إلى آخر، بل حتى داخل البلد الواحد نفسه، إذ نجد تباينا في المصطلحات من مؤسسة لأخرى مما ولد تضخما مصطلحيا، ولعل خير مثال في الثقافة العربية "السيمياء" التي صارت تسير جنبا إلى جنب مع مصطلحات أخرى السيميولوجيا، السيميوطيقا، علم الدلالة، العلامة، علم العلامات، علم الإشارة الدلالية... مما جعل العربي ينظر إلى هذا الإختلاف الحاصل ما بين التراث والمعاصرة مستفهما حيناً، ومترجما حيناً آخر، رغم أن العربية تملك دعائم قوتها ومرونتها، وقدرتها على خلق المصطلحات في مجالات معرفية مختلفة، ولم تعان يوماً من مشكلة في مصطلح،

فقد توافرت فيها مادة اصطلاحية ضخمة "شملت المصطلح النقدي واللغوي والعروضي والصرفي والبلاغي والفلسفي...ولقد اتصفت هذه الأخيرة بالنضج والدقة وكفاية الدلالة فالأمة العربية "عرفت فترات ازدهار هامة استوعبت خلالها علوم الأرض وزادت عليها وأضاف، وتملك هذه الأمة لغة هي من أكثر اللغات في العالم طواعية في استيعاب المصطلح العلمي والمعرفي"<sup>(16)</sup> لذلك نقل النصارى الغرب فلسفة الإغريق وثقافتهم وعلومهم من السريانية التي كانوا يستخدمونها لغة علم آنذاك إلى اللغة العربية.<sup>(17)</sup>

أما في عصور بالانحطاط ضعفت اللغة العربية وانكشفت على ذاتها، وعرفت تراجعاً كارثياً بتراجع أبنائها، والذي انعكس سلباً على صناعة المصطلح.<sup>(18)</sup>

وقد حاول عبد القادر الفاسي الفهري رصد فوضى المصطلحات اللسانية إلى أمور كثيرة أهمها:

- اقتراح مقابلات غير واردة ولا تؤدي المعنى.
  - اختلاف مدلول المصطلح الواحد من مدرسة لسانية إلى أخرى.
  - تداخل القطاعات المعرفية.
  - تعدد الألفاظ للمفهوم الواحد أو مفاهيم متشابهة.<sup>(19)</sup>
- مما أسفر عن فشل جلي قائم بين القارئ العربي -الذي يحاول اللحاق بركب النهضة الأوروبية والأمريكية- والمعرفة اللسانية التي شابها الغموض واكتفتها الضبابية الراجعة إلى - ميولات شخصية أكثر منها فعل جماعي معرفي موحد يملك قيمته الحقيقية ضمن مشروع علمي.<sup>(20)</sup>
- ناهيك عن تعسف النقل واجترار المصطلح وتقديمه مبتوراً عن مصدره، ثم تقام عليه الأعمال التطبيقية فصار المصطلح أقرب إلى الميوعة منه إلى التخصيص.

آراء بعض الأعلام حول الإشكالية المصطلحية اللسانية:

1. مازن الوعر: يرى أن الأزمة المصطلحية "تتعلق بالسياق الزمني التكنولوجي ذلك أننا لازلنا نبحث للمقابل الأجنبي عن مصطلح عربي يقابله، في وقت أصبحت فيه التطورات اللسانية الغربية تسيطر على نفس وتيرة التطورات التكنولوجية"<sup>(21)</sup> فالدرس اللساني العربي يفتقر إلى معاجم لسانية تقدم تعاريف وشروح للمصطلحات اللسانية.

2. أحمد مختار عمر: يرى أن ما يعانيه المصطلح اللساني من ميوعة وضبابية يعود بالدرجة الأولى إلى عدم الإنضباط والتحكم من قبل القائمين على صياغة وصناعة المصطلح، وقد أعرب عن هذه المشكلات في النقاط التالية: (22)

أ. الدور المغيب للمؤسسات والمجامع والهيئات القائمة على صناعة المصطلح والترويج له ذلك أنها "لا تملك سلفاً فرض المصطلحات، والكتب المعربة على الجامعات والمؤلفين ودور النشر، ويساعد على ضمور هذه السلطة عدم وجود تشريعات حكومية لحماية اللغة العربية تطبق بصرامة وقوة"<sup>(23)</sup>

ب. وسائل الإتصال الجماهيري التي تروج للمصطلحات الأجنبية وتضيق الخناق على مقابلاتها العربية مما جعلها تبقى حبيسة المعاجم والكتب. يقول شاعر الفحام "إن المأساة الحقيقية في أمر المصطلح هي وجود المصطلحات التي قامت بوضعها جهات علمية عديدة، ولم يتح لها أن ترى النور"<sup>(24)</sup>

3. محمد أحمد قدور: يرى أن من مشكلات الدرس المصطلحي اللساني العربي يرجع إلى حداثة اللسانيات في البلدان الغربية، وتعدد النظريات والمناهج فيها، وانتقال تبعات ذلك إلى اللغة العربية "مما يفرض على درسنا تبعات أخرى تتصل بتداخل المصطلحات في لغتها الأصلية، وتعدد الاتجاهات، واختلاف المناهج لاختلاف طبيعة هذا العلم الفكري عن غيره من العلوم الطبيعية والرياضية ونحوها"<sup>(25)</sup>

فضلا عن انعدام التنسيق بين المشاركة والمغاربة في توحيد المصطلحات.

### الحلول المقترحة لتلقي المصطلح اللساني العربي:

قضية المصطلح اللساني (وضعه، استعماله، توقيده، شيوعه) قضية شائكة تحتاج إلى إرادة قوية لتحقيق نهضة علمية، فالمصطلح اللساني الوافد إلينا من حضارات غربية يجد العربي حرجا في توظيفه، كونه يتجه خارج اللغة العربية بعيدا عن الإشتقاق والتوليد من جهة، واعتماده على الترجمة والتعريب من جهة أخرى مما ولد صعوبة في كيفية التعامل معه نظرا لعدم توحيد المصطلح، إلا أن ذلك لم يمنع من وجود الكثير من المحاولات الجادة لتوقيده، إذ تعددت المجامع اللغوية العربية، وكان لكل منها نهج في كيفية وضع المصطلح والتعامل معه بعيدا عن العفوية والعبثية وتجنب تكريس الإزدواجية الدلالية وهذه أبرز المقترحات جمعها محمد العياشي صاري في النقاط التالية:"

(26)

- الإتجاه إلى التعريب عند تعذر إيجاد المقابل العربي الدقيق.
  - أن يعبر المصطلح عن المفهوم بشكل واضح ومباشر.
  - أن تضع في الإعتبار البناء الصوتي والصرفي للغة المنقول إليها المصطلح.
  - أن يكون المصطلح قابلا للإشتقاق ما أمكن ذلك.
  - أن نتجنب الإشتراك والترادف المصطلحي قدر الإمكان.
  - أن تكون دلالة المصطلح واضحة حتى وإن كان خارج السياق.
  - أن يكون المصطلح قصيرا ما أمكن ذلك دون إخلال بالمعنى.
  - الشيوخ والإنتشار مع مراعاة مبدأ الإقتصاد والموائمة الإنتاجية.
- إضافة إلى ما سبق ضرورة اعتماد الحواسيب أو المعاجم الإلكترونية التي تتيح للمستعمل سهولة البحث، والسرعة في الولوج إلى المداخل المطلوبة



كما يسهل نقل ترجمة المصطلحات إلى الموقع المناسب في النص المترجم إليه دون إدخالها يدويا فضلا عن تمييز المصطلحات وتقييمها وتوحيدها.

ولتجاوز أزمة المصطلح اللساني يرى مازن الوعر أنه لا بد من الإرتكاز على أمرين اثنين هما: «(27)

1. الحاجة إلى علماء يكرسون حياتهم للبحث العلمي اللساني اقتداء بعلماء العرب القدامى أمثال: الفارابي وابن رشد في الفلسفة، وابن سينا وابن الجوزي... وغيرهم ممن كانوا يسعون إلى إرضاء الحقيقة والتاريخ، وتحلوا بالطابع المنهجي العلمي الأخلاقي.

2. إتباع سياسة تخطيط دقيقة تؤدي إلى وضع خطط زمنية معينة لكل موضوع لساني يراد به إيجاد المقابل اللساني له، وهذا لا يتحقق إلا بالتنسيق والتعاون مع الهيئات والمؤسسات ومكتب تنسيق التعريب.

ومن المحاولات الجادة في مجال النهوض بالعربية ومصطلحاتها باعتبارها مفاتيح العلوم مشروع الذخيرة اللغوية الذي اقترحه اللساني الجزائري الراحل "عبد الرحمن الحاج صالح" والذي تبنته المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في 1986.

والذخيرة العربية كما يعرفها عبد الرحمن الحاج صالح هي "بنك آلي من النصوص القديمة والحديثة من الجاهلية إلى وقتنا الحاضر". (28)

هذا المشروع سيجعل اللغة العربية قادرة على محاوره اللغات الأخرى بكل ثقة وذلك من خلال حوسبة كل نصوصها والتأريخ لها بالعودة إلى أصولها وتتبع تطوراتها مما يسمح باستعمال المصطلحات ومقابلاتها الأجنبية دون عناء ذلك أن التطور التكنولوجي الرهيب للعلوم والتكنولوجيا بالدرجة الأولى وللعلوم الإنسانية بالدرجة الثانية أصبح يستدعي الدقة والسرعة في استعمال الألفاظ والمصطلحات، وهذا ما يجب أن تقوم به الهيئات والأفراد حتى نصل إلى

التعريب، لننمي لغتنا بألفاظ العلوم التي تتكاثر يوماً بعد يوم، ويميل العلماء فيها إلى التعبير الفني الدقيق. (29)

وقد أولى عبد السلام المسدي أهمية بالغة للمصطلح ودوره في ضبط العلوم بقوله: "ليس من مسلك يتوسل به الإنسان إلى منطق العلم غير ألفاظه الاصطلاحية حتى لكأنها تقوم من العلم مقام جهاز الدوال ليست مدلولاته إلا محاور العلم ذاته، ومضامين قدره من يقين المعارف وحقيق الأقوال، فإذا استبان خطر المصطلح في كل فن توضح أن السجل الإصطلاحي هو الكشف المفهومي الذي يقيم للعلم سوره الجامع وحصنه المانع" (30) والقصد من كل هذا دفع الغموض والإلتباس عن القارئ، وتحقيق الفصل بينها وبين ما قاربها من مصطلحات أخرى.

إلى جانب الذخيرة اللغوية نجد "المعجم التاريخي للغة العربية" وهو عبارة عن "كتاب مطبوع أو محوسب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب وفق نظام معين، مع معلومات ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك المعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى، والمعجم التاريخي هو نوع من المعاجم يرمي إلى تزويد القارئ بتاريخ الألفاظ ومعانيها من خلال تتبع تطورها منذ أقدم ظهور مسجل لها حتى يومنا هذا" (31) ولعل من أهم أهدافه:

- سيكون بمثابة قفزة نوعية في صناعة المعاجم العربية.
- سيكون رابط الوحدة بين مختلف الأقطار العربية.
- سيساعد على دراسة اللغة العربية دراسة علمية ووصفها وصفا لسانيا دقيقا.
- سيكون مصدرا لتصنيف الأنواع الأخرى من المعاجم وإمدادها بالشواهد اللازمة. (32)

وإضافة إلى ذلك نجد مطمح آخر ألا وهو المرادف اللغوية هذه الأخيرة تعمل "على رصد المولدات المعجمية والمصطلحية وتخزينها حاسوبيا وتدوينها

ورقيا ودراستها واستثمارها في تأليف المعاجم، وإعداد المصطلحات بما يثري اللغة ويساعدها على أداء وظائفها في مختلف المجالات... إضافة إلى رصد مختلف الإصدارات المتصلة بالمصطلحات والمعاجم وتيسير العمل للمصطلحيين والمعجميين<sup>(33)</sup> فالأمة العربية اليوم بحاجة إلى مرصد للمصطلحات من مهامه: (34)

- الرصد التشاركي للمولدات المصطلحية والمعجمية.
- الرصد البليوغرافي الشامل للدراسات والبحوث والمنهجيات والقرارات والتوصيات المصطلحية والمعجمية.
- الرصد الشامل للواقع المصطلحي العربي وتعميم التعريب والإدارة والإعلام والحياة العامة.
- وضع خطة نموذجية محسوبة لكل بيانات المرصد وأعماله وبناء موقع لها على شبكة الانترنت.

هذه المحاولات الجادة إذا ما فعلت وأولى لها القائمون على ترقية اللغة العربية والنهوض بها عناية ستجعل لغة الضاد قادرة على محاوره اللغات الأخرى بكل ثقة وكفاءة.

### الإحالات:

(1) بديع الطاهري: التجربة النقدية المعاصرة بالمغرب، مجلة الطريق، عدد 06، نوفمبر/ديسمبر، بيروت، 2001، ص 110.

(2) انظر توفيق الزبيدي: في علوم النقد الأدبي، تونس، 1997، ص 36. 37.

(3) عبد رب النبي اصطياف: نظرة في مصطلح النقد العربي الحديث، دار النهضة، القاهرة، ص 03.

(4) المرجع نفسه، ص 03.

(5) محمود فهمي حجازي: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة غريب، مصر، (د.ت)، ص 12.

(6) سمير شريف استيتة: اللسانيات المجال والوظيفة والمنهج، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط2، 2008، ص 341.

(7) هنري فليش: العربية الفصحى، تح وتر. أحمد شفيق الخطيب، مكتبة لبنان، ناشرون، ط5، 2003، ص 14.

- (8) علي عبد الواحد وافي: علم اللغة، دار النهضة، القاهرة، ط1، ص 28.
- (9) عبد الله أبو هيف: اللغة والإعلام واعتبارات إنتاج المعرفة، مجلة التعريب، المركز العربي للتعريب والترجمة، عدد 32، 2007، ص 116.
- (10) انظر احمد قدور: اللسانيات والمصطلح، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، مج 81، ج 04، ص 08.
- (11) انظر نُجْد العياشي صاري مداري: المصطلح اللساني العربي الحديث من التأسيس إلى التدريس، مجلة الخطاب الثقافي، السعودية، ع 03، 2008، ص 31.
- (12) يوسف وغليسي: إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، دار العرب للعلوم، الجزائر، ط1، ص 64
- (13) عبد العزيز نُجْد حسين: المصطلحات اللغوية الحديثة، الأزمة والحل في كتاب قضايا المصطلح، منشورات جامعة اللاذقية، 1998، ص 77.
- (14) مصطفى الشهابي: توحيد المصطلحات العربي، علم الكتب الحديث، الأردن، العدد 251، ص 537.
- (15) نجيب الغزاوي: التعريب وقضايا المصطلح العلمي، مجلة الفيصل، السعودية، 1997، ص 40.
- (16) بوعناني سعاد آمنة: بين المفهوم والمصطلح اللساني أنموذجا، مجلة المصطلح العربي، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، مارس 2002، ص 227.
- (17) إبراهيم السامرائي: العربية والمصطلح العلمي، دار الجاحظ للنشر، بغداد، ط1، 1998، ص 32.
- (18) انظر زهير حطب: أوضاع البحث العلمي في ميدان العلوم الإنسانية في الوطن العربي، بيروت، لبنان، دت، ص 140.
- (19) عبد القادر الفاسي الفهري: اللسانيات واللغة العربية، منشورات العودات، بيروت، 1986، ص 225.
- (20) انظر رشيد بن مالك: ترسيمات سيميائية، مجلة كتابات معاصرة، العدد 39، كانون الاول، كانون الثاني، 1999-2000، ص 46.
- (21) مازن الوعر: قضايا أساسية في علم اللسان الحديث، دار طلاس للدراسة والترجمة والنشر، دمشق، ط1، 1988، ص ص 364، 365.
- (22) ينظر أحمد مختار عمر: المصطلح اللساني وضبط المنهجية، عالم الفكر، الكويت، مج 2، ع 03، 1989، ص 14.
- (23) وليد عناني وبسي برهمة: اللغة العربية وأسئلة العصر، دار الشروق للنشر والتوزيع، بيروت، ط1، 2007، ص 109.
- (24) شاكر الفحام: قضية المصطلح العلمي، مجلة مجمع اللغة العربية، دمشق، ص 705.
- (25) نُجْد أحمد قدور، اللسانيات وآفاق الدرس اللغوي، دار الفكر المعاصر، بيروت، ط1، 1995، ص 13.
- (26) نُجْد العياشي صاري: المصطلح اللساني من التأسيس إلى التدريس، ص 32.
- (27) مازن الوعر: قضايا أساسية في علم اللسان الحديث، ص 366.

(28) عبد الرحمن الحاج صالح: بحوث ودراسات في اللسانيات العربية، موفم للنشر، الجزائر، 2007، ط2، ص 113.

(29) صبحي الصالح: دراسات في فقه اللغة، دار العلم للملايين، ط10، 1983، ص 3214.

(30) عبد السلام المسدي: قاموس اللسانيات، الدار العربية للكتاب، تونس، 1984، ص 11.

(31) علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، مكتبة لبنان، ناشرون، ط01، 2008، ص 705.

(32) المرجع نفسه، ص 706.

(33) عبد اللطيف عبيد: المرصد المصطلحي أداة لتطوير العمل المصطلحي وإشاعته، مجلة الجامعة المغاربية، ع 07، 2004، ص 242.

(34) المرجع نفسه، ص ص 246، 247.